



DISL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Do.Ri.F.
Università
Centro di Documentazione
e di Ricerca per la Didattica
della Lingua Francese
nell'Università Italiana

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA



Congreso internacional

Fraseologismos en discurso

Universidad de Padua (Italia)
Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios
4-5-6 de junio de 2018

Conferencias plenarias

Maria Isabel González Rey (Universidade de Santiago de Compostela, España)
Sylviane Granger (Université Catholique de Louvain, Belgique) Béatrice
Lamiroy (KULeuven, Belgique)
Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant, España)
Agnès Tutin (Université Stendhal – Grenoble 3, France)

Plazos

Envío de resúmenes: 15/01/2018

Respuesta del Comité científico: 15/02/2018

Comitato organizzatore

Geneviève Henrot Sostero, Universidad de
Padua
Luciana Tiziana Soliman, Universidad de Padua

Contacto: genevieve.henrot@unipd.it

Página web:

<http://www.maldura.unipd.it/phrasemes-en-discours/it/>

Comité científico

Cristelle Cavalla (Université de la Sorbonne-Nouvelle, France)
Luisa Giacoma (Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, Italia)
Maria Isabel González Rey (Universidade de Santiago de Compostela, España)
Sylviane Granger (Université Catholique de Louvain, Belgique) Geneviève Henrot
Sostero (Università di Padova, Italia)
Marie Christine Jullion (Università di Milano, Italia) Béatrice Lamiroy (KULeuven, Belgique)
Stefania Luccorini (Università di Roma Tre, Italia)
Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant, España) Michela Murano (Università di Milano, Italia)
Martina Lucia Nied Curcio (Università di Roma Tre, Italia)
Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste, Italia)
Elmar Schafroth (Universität Düsseldorf, Deutschland)
Agnès Tutin (Université Stendhal – Grenoble 3, France)

Líneas temáticas

La importancia, tanto cualitativa como cuantitativa, de los fraseologismos a nivel de *langue* y *discours* ya es un hecho comprobado. Ya algunos precursores (Bally 1909, Sechehaye 1921) habían intuido claramente su importancia como proceso fundamental de equilibrio, estabilidad y economía para compensar el costoso principio de combinatoria libre (Halliday, Gross 1981, Gross 1996). La masiva presencia de los fraseologismos en todas las lenguas parece responder a una motivación psicolingüística (Tomasello 2013), la de contener el esfuerzo que implica construir unidades sintagmáticas, de aprovechar más rápidamente secuencias de palabras enteras, de ampliar las capacidades expresivas de los hablantes más allá de las unidades léxicas simples y de condensar en dichos fraseologismos elementos culturales.

Sin embargo, aunque figure entre los ámbitos de investigación, el amplio sector lingüístico de la fraseología genera cada día nuevos debates (Corpas Pastor, 1996, 2003; García Page, 2008). Crea y afina nuevos conceptos y métodos: ¿Cómo definir y circunscribir eficazmente las expresiones fijas? ¿Es posible dar por sentado que dichas expresiones corresponden necesariamente a expresiones poliléxicas? ¿Dónde hay que colocar entonces los pragmatemas monoléxicos? ¿Cómo medir y parametrizar su grado de fijación sin limitarnos a la evidencia de un *continuum* refractario a cualquier tentativa de graduación (Mel'čuk, 2011; Bolly 2011)? ¿Es posible identificar un proceso de gramaticalización según el cual las expresiones que en principio son libres funcionan como 'gramatemas'? (Buvet 2012)? ¿Cuál es el papel que hay que reconocer al contexto en el proceso de recepción por parte del interlocutor, en conexión con su relativa opacidad semántica?

El sector de los fraseologismos extiende cada vez más sus propias definiciones (*Langages* 2013) y amplía las alianzas con otras disciplinas: se dirige a la psicolingüística para encontrar el modo y el motivo de la modularidad de la palabra y el proceso de adquisición de las expresiones fijas (Tomasello 2013); a la morfología y a la sintaxis para detectar y clasificar los patrones de formación de los fraseologismos complejos (Gross, Mel'čuk 2011, 2013); a la lingüística computacional para encontrar herramientas de exploración, búsqueda y extracción de las unidades fraseológicas, en corpus cada vez más ricos y variados (Xiao, 2010); a la didáctica de las lenguas para estudiar los mecanismos de aprendizaje de los fraseologismos y buscar los métodos para una enseñanza más eficaz y consciente (Gonzalez-Rey, Tutin, Cavalla, Granger & Meunier, Bolly).

El análisis del discurso, orientado a los textos políticos, económicos, científicos y académicos, se compromete a individuar y recoger unidades fraseológicas típicas de los diferentes tipos de discurso. Cada uno de estos enfoques diversifica su propia finalidad, ya que se tienen en cuenta el aprendizaje, la comparación entre las lenguas, las actividades profesionales basadas en el conocimiento de las lenguas

extranjeras. Las distintas perspectivas contrastivas, psicolingüísticas, fraseodidácticas, terminológicas y traductológicas dependen, a su vez, de las respuestas obtenidas, en las que se funda, en parte, el avance de sus propias aplicaciones (Mogorrón Huerta 2015). También la práctica lúdica del lenguaje saca partido de la herramienta del juego de palabras fundado en expresiones fijas, un aliciente para el estudio de los procesos de deconstrucción, variación y re-estructuración del fraseologismo (Anscombe 2012).

La centralidad del fraseologismo como bloque constructivo (en términos de ahorro productivo, expresividad e identificación sociolingüística) encuentra la centralidad del discurso como actividad de lenguaje fundamental. Dos grandes ejes simétricos de investigación catalizan las energías: el primero enfocado hacia la recepción del frasema (detectar, extraer, clasificar, archivar, registrar las unidades fraseológicas en diccionarios, tesauros, glosarios, bancos de datos, gramáticas locales, etc.) y el segundo hacia las competencias de producción de un discurso lleno de fraseologismos esperado/reconocido por la comunidad de hablantes.

El énfasis en el discurso como lugar de manifestación del fraseologismo invita a orientar la reflexión hacia los siguientes ejes temáticos:

1. **Fraseología teórica:** se busca una reflexión sobre los papeles de las unidades fraseológicas en la elaboración de los discursos (el denominado ‘tejido fraseológico’).
 - 1.1. **Tipología fraseológica:** ¿Qué espacio hay que reservar a los pragmatemas que articulan el ejercicio dialógico del discurso? ¿Y a los gramatemas que garantizan su cohesión? Los dos, de uso fijo, no siempre corresponden a unidades poliléxicas. ¿Dónde colocar y cómo tratar colocaciones y coligaciones en la amplia escala de ‘congelación’ de las expresiones?
 - 1.2. **Fraseología y análisis del discurso:** ¿en qué medida el tejido fraseológico actúa como vector unificador del discurso? ¿Cómo y cuánto la cobertura fraseológica del texto contribuye a definir prototipos discursivos en función de su tipología (general o especializada)? ¿Qué tenor cultural vehicula el patrimonio fraseológico de los discursos? ¿Qué papel y función desempeñan las figuras retóricas (como la metáfora) en la formación y funcionamiento de los frasemas?
 - 1.3. La **cuestión del « défigement »**, de sus motivaciones, de sus límites, de sus potencialidades semánticas y pragmáticas orienta la reflexión teórica hacia la noción de ‘figement’. La variación (o aproximación) en el discurso diario, la demanda terminológica (en particular en las lenguas de especialidad), la búsqueda de una mayor eficacia en el discurso mediante el juego de palabra (publicidad, humorismo) parecen destinar la pareja ‘figement/défigement’ a un continuo proceso dinámico que podría obstaculizar, si no afectar, la descripción definitiva de cualquier unidad fraseológica.
2. **Fraseología aplicada:**
 - 2.1. **Fraseodidáctica:** se necesitan metodologías específicas para enseñar a aprendices maduros cómo elaborar un discurso complejo. El énfasis recaerá en los discursos científicos y académicos, fundamentales en los recorridos de formación universitaria. Estas metodologías se relacionarán con modelos pedagógicos y a métodos más específicos de aprendizaje de las unidades fraseológicas. Para este eje temático, se aceptan propuestas concretas relativas tanto a la fraseología actual como a la fraseología típica de ámbitos de especialidad, desde una vertiente no solamente monolingüe sino también contrastiva.
 - 2.2. **Fraseotraducción:** se formularán o afinarán métodos de traducción capaces de enfocar las problemáticas relacionadas con la gestión de las unidades poliléxicas inescindibles, en particular en la traducción especializada.
 - 2.3. **Fraseología computacional:** los corpus de grandes dimensiones ya han puesto de relieve la consistencia fraseológica de los discursos. Sin embargo, el desarrollo de *software* cada vez más eficaces tendrá que satisfacer la recepción de los corpus como verdaderos tesoros de fraseologismos y herramientas de verificación en la fase de producción.

Referencias bibliográficas

- ANSCOMBRE, Jean-Claude et MEJRI, Salah (dir.) (2011) : *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion.
- BALIBAR-MBRATI Antoinette et VAGUER, Cécile (2005) : « Le semi-figement », *Linx*, 53.
- BELIAKOV Vladimir, MEJRI, Salah (2015) : *Stéréotypie et figement : à l'origine du sens*, Toulouse, PUM.
- BLUMENTHAL, Peter (2007) : « Sciences de l'Homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique », *Revue française de linguistique appliqués*, 12(2), pp. 15- 28.
- BOLLY, Catherine (2011) : *Phraséologie et collocations. Approches sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, Peter Lang.
- CACCIARI, Cristina et TABOSSI, Patrizia (dir.) (1993) : *Idioms: processing, structure and interpretation*, Nahwah, N.J., Erlbaum.
- CALVI, Maria Vittoria et SAN VICENTE, Felix (dir.) (2003) : *Didáctica del léxico e nuevas tecnologías*, Viareggio-Luca, Mauro Baroni Editore.
- CAVALLA, Cristelle, LOISEAU Mathieu, LASCOMBE, Valérie et SOCHA Joanna (2014) : « Corpus, base de données, cartes mentales pour l'enseignement », in Blumenthal P, Novakova I., Siepmann D (dir.) : *Les émotions dans le discours*, Osnabrück, Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria, (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria, (2003): *Diez años de investigación en fraseología: analisis sintactico-semanticos, contrastivos y traductologicos*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- COWIE, A.P, (dir.) (1998) : *Phraseology : Theory, analysis and applications*, Oxford, Oxford Clarendon Press.
- EVERARERT, M. et VAN DER LINDEN, Erik Jan (dir.) : *Idioms : Structural and Psychological Perspectives*, Erlbaum, Hillsdale.
- FIALA, Pierre (1987) : « Pour une approche discursive de la phraséologie. Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute », *Langage et Société*, 87, pp. 5-24.
- FURUKAWA, Naoko (2005) : *Pour une sémantique des constructions grammaticales. Thème et thématité*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- GARCÍA PAGE, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos.
- GLEDHILL, Christopher (2000) : *Collocations in Science Writing*, Tübingen, Gunter Narr, coll. "Language in performance", 22.
- GLEDHILL, Christopher et FRATH, Pierre (2007) : « Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique », *La Linguistique*, 43(1), pp. 65-90.
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel (2002) : *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel (2007) : *La didactique du français idiomatique*, Fernelmont, Belgique, E.M.E.
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel (2014) : *Outils et méthodes d'apprentissage en Phraséodidactique*, Cortil-Wodon, InterCommunications & E.M.E.
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel (dir.) (2014) : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Bruxelles, E.M.E., coll. Proximités « Didactiques ».
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel et al. (2015): *PHRASEOTEXT – Le français idiomatique*, Saint Jacques de Compostelle, Université de Saint Jacques de Compostelle (SERVIMAV).
- GRANGER, Sylviane et MEUNIER, Fanny (2008a) : *Phraseology : An Interdisciplinarity Perspective*, Amsterdam, John Benjamins.
- GRANGER, Sylviane et MEUNIER, Fanny (2008b) : *Phraseology in Foreign Language learning and teaching*, Amsterdam et Philadelphia, Benjamins.

- GREZKA, Aude (2011) : « La base de données Figements », *Neophilologica*, 23, pp. 15-28.
- GROSS, Gaston (1996), *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- GROSSMANN, Francis, MEJRI, Salah, SFAR, Inès (dir.) [à paraître] : *La phraséologie : clarifications et tendances actuelles*, Paris, Honoré Champion.
- GROSSMANN, Francis, TUTIN, Agnès (dir.) (2003) : *Les collocations. Analyse et traitement*, Amsterdam, De Werelt.
- HALLIDAY, M.A.K., TEUBERT W., YALLOP, C., CERMÀKOVÀ, (dir.), (2004) : *Lexicology and Corpus Linguistics*, London, Continuum.
- HOEY, Michael (2005) : *Lexical Priming. A new theory of words and language*, London, Routledge.
- JATLAOUI, H. et al. (dir.) (2004), *Le continuum en linguistique*, Sousse, Faculté de Lettres et Sciences humaines de Sousse.
- KRAIF, Olivier, TUTIN, Agnès (dir.) (2016) : « Phraséologie e linguistique appliquée », *Cahiers de lexicologie*, n°108.
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2009) : *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- LAMIROY B., LECLERE C., KLEIN J., LABELLE J. 2003. [Les expressions verbales figées dans quatre variétés de français: le projet BFQS](#). *Cahiers de lexicologie*. vol.83 (2).
- LAMIROY B., KLEIN J. 2016. [Le Figement. Unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes](#). *L'Information Grammaticale*. vol.148, pp. 15-20.
- LEGALLOIS, Dominique et FRANÇOIS, Jacques (2006) : « Autour des grammaires de constructions et de patterns », n. spécial de *Cahier du CRISCO*, 21, Université de Caen.
- LEGALLOIS, Dominique, TUTIN, Agnès (dir.) (2013) : « Vers une extension du concept de phraséologie », *Langages*, n° 189, mars 2013.
- LO CASCIO, Vincenzo (dir.) (2007) : *Parole in rete: apprendimento e teoria nell'era elettronica*, Novara, Utet-Università.
- LONGREE, Dominique et MELLET, Sylvie (2013) : « Le motif : une unité phraséologique englobante ? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours », *Langages*, 189, pp. 65-79.
- LÜDELING, Anke et KYTO Merja (dir.) (2008) : *Corpus Linguistics. An international Handbook*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- MARTINS-BALTAR, Michel (dir.) (1997) : *La locution entre langue et usage*, Fontenay. ENS Editions.
- MEL'ČUK, Igor (2012), "[Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer](#)". In: K. Kuiper, ed., *Yearbook of Phraseology*, 3, pp. 31-56.
- MEL'ČUK, Igor (2013), « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... », *Cahiers de lexicologie*, n°1 (n° 102), pp. 129-149.
- MEL'ČUK, Igor (2011), « [Phrasèmes dans le dictionnaire](#) ». In: J.-C. Anscombre & S. Mejri, eds, *Le figement linguistiques : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, pp. 41-61.
- MEJRI, Salah (1997) : *Le figement lexical*, Tunis, Publications de la faculté de Lettres de Manouba.
- MEJRI, Salah (dir.) (2004) : *Espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée*, Hammamet, Centre d'études et de recherche économiques et sociales, coll. « Cahiers du CERES », vol. 12, [en ligne <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00201275>]
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro et NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (dir.) (2015): *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Bern, Peter Lang.
- MURYN, Teresa, MEJRI, Salah, PRAZUCH, Wojciech, SFAR, Irène (ed.) (2013), *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*, Bern, Peter Lang.
- NESSELHAUF, Nadja (2005) : *Collocations in a learner corpus*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- ORLANDI, Adriana et GIACOMINI, Laura (dir.) (2016) : *Defining Collocations for Lexicographic Purposes : from Linguistic Theory to Lexicographic Practice*, Bern, Peter Lang.
- PERRIN, Laurent (dir.) (2013) : « Le figement en débat : figement linguistique et défigement discursif », *Pratiques*, pp. 159-160.
- SALEM, André (1987) : *Pratique des segments répétés : essai de statistique textuelle*, Paris,

Klincksieck.

- SCHMITT, Norbert (dir.) (2004) : *Formulaic sequences: acquisition, processing and use*, Amsterdam, Benjamins.
- SINCLAIR, John McH. (1991) : *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- SVENSSON, Maria Helena (2004) : *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporains*, Umeå, Umeå Universitet.
- TOMASELLO, Michael (2003) : *Constructing a Language : A Usage-based Theory of Language Acquisition*, Harvard, Harvard University Press.
- TUTIN, Agnès (2007) : « Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques », *Revue française de linguistique appliquée*, 12, p. 5-14.
- TUTIN, Agnès (2010) : *Sens et combinatoire lexicale : de la langue au discours*, Habilitation à diriger les recherches, Grenoble, Université de Stendhal.
- TUTIN, Agnès et GROSSMAN, Francis (2002) : « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue française de linguistique appliquée*, 7, (1), p. 7-25.
- TUTIN, Agnès et GROSSMANN, Francis (2014) : *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de scientex*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- WRAY, Alison (2002) : *Formulaic language and the lexicon*, New York, Cambridge University Press.
- WRAY, Alison (2008) : *Formulaic language: Pushing the boundaries*, Oxford, Oxford University Press.
- XIAO, R (dir.) (2010): *Using corpora in contrastive and translation studies*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.